

L I G J
Nr.9145, datë 30.10.2003

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË TË ZHVILLIMIT, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM (IDA), PËR PROGRAMIN E FAZËS SË DYTË TË KREDISË, NË MBËSHTETJE TË ULJES SË VARFËRISË”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e kredisë së zhvillimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA), për programin e fazës së dytë të kredisë, në mbështetje të uljes së varfërisë”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekret nr.4000, datë 7.11.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

**E KREDISË PËR ZHVILLIM (KREDIA E DYTË NË MBËSHTETJE TË ULJES SË VARFËRISË)
NDËRMJET SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM**

Marrëveshje bërë në datën 24 korrik 2003 ndërmjet SHQIPËRISË (Huamarrësi) dhe SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM (Shoqata).

Meqë: A) Shoqata ka marrë nga Huamarrësi një letër të datës 12 maj 2003, që përshkruan programin e veprimeve, objektivave dhe politikave, me qëllim zbutjen e varfërisë në territorin e Huamarrësit (tani e tutje quhet programi), që deklaron angazhimin e Huamarrësit për zbatimin e programit dhe përmban kërkesën për asistencë nga Shoqata për të mbështetur programin gjatë zbatimit.

B) Huamarrësi ka realizuar masat dhe ka ndërmarrë veprimet të përshkuara në shtojcën 2 të kësaj Marrëveshjeje të pëlqyeshme për Shoqatën.

C) Në bazë, ndër të tjera, të pohimeve të mësipërme, Shoqata ka vendosur të mbështesë programin duke siguruar asistencë për Huamarrësin duke dhënë kredinë siç përshkruhet në vijim, prandaj, Palët bien dakord për sa vijon:

Neni 1

Kushtet e përgjithshme, përkufizimet

Seksioni 1.01 "Kushtet e përgjithshme për t'u zbatuar në Marrëveshjet e kredisë për zhvillim" të Shoqatës, nënshkruar më datë 1 janar 1985 (ndryshuar në 6 tetor 1999) me ndryshimet e përcaktuara

më poshtë (Kushtet e përgjithshme), përbëjnë pjesën integrale të kësaj Marrëveshjeje.

a) Seksioni 2.01 paragrafi 12 ndryshohet për t'u lexuar;

"Projekt" do të thotë programi, referuar hyrjes së Marrëveshjes së kredisë së zhvillimit në mbështetje të së cilës jepet kredia.

b) Seksioni 4.01 ndryshohet për t'u lexuar:

"Përveçse kur Huamarrësi dhe Shoqata bien dakord ndryshe, tërheqjet nga llogaria e kredisë do të bëhen në monedhën e llogarisë së depozitës të përcaktuar në seksionin 2.02 të Marrëveshjes së kredisë së zhvillimit".

c) Seksioni 5.01 ndryshohet për t'u lexuar:

"Huamarrësi ka të drejtën të tërheqë shumat e kredisë nga llogaria e kredisë, në përputhje me kushtet e Marrëveshjes së kredisë të zhvillimit dhe ato të kushteve të përgjithshme".

d) Fjalja e fundit e seksionit 5.03 anulohet.

e) Seksioni 9.06 (c) ndryshohet për t'u lexuar:

" (c) Jo më vonë se 6 muaj pas datës së mbylljes ose në ndonjë datë të mëvonshme siç mund të bihet dakord ndërmjet Huamarrësit dhe Shoqatës, Huamarrësi do të përgatisë dhe do t'i japë Shoqatës një raport për këtë qëllim dhe detaje si t'i kërkojë Shoqata, për zbatimin e programit referuar hyrjes së Marrëveshjes së kredisë të zhvillimit, arrijtjet e Huamarrësit dhe Shoqatës, lidhur me detyrimet e tyre përkatëse sipas Marrëveshjes së kredisë të zhvillimit dhe për përmbushjen e qëllimeve të kredisë".

(f) Seksioni 9.04 anulohet dhe seksionet 9.05, 9.06 (të ndryshuara më sipër), 9.07 dhe 9.08 do të numërohen përsëri, respektivisht, seksionet 9.04, 9.05, 9.06 dhe 9.07.

Seksioni 1.02 Përveç rasteve kur konteksti kërkon ndryshe, disa terma të përcaktuara në kushtet e përgjithshme dhe në hyrje të kësaj Marrëveshjeje kanë kuptimet përkatëse të përcaktuara këtu më poshtë dhe termat plotësuese që pasojnë kanë kuptimet e mëposhtme:

a) "Banka e Shqipërisë" do të thotë banka qendrore e Huamarrësit.

b) "Llogaria e depozitës" do të thotë llogaria referuar seksionit 2.02 (b) të kësaj Marrëveshjeje.

c) "VF" do të thotë viti fiskal i Huamarrësit që fillon në 1 janar dhe mbaron në 31 dhjetor të çdo viti.

d) "Letra e politikave të zhvillimit" do të thotë letra e Huamarrësit që i referohet paragrafit (A) të hyrjes së kësaj Marrëveshjeje.

e) "PBA" do të thotë kuadri afatmesëm i shpenzimeve për Buxhetin e Shtetit dhe buxheti i çdo fondi shtetëror jobuxhetor, së bashku me detajet e investimeve kryesore dhe projekteve të tjera, të pranuar nga Huamarrësi.

f) "SKZHES" do të thotë strategjia kombëtare për zhvillimin ekonomik dhe social të Huamarrësit.

Neni 2

Kredia

Seksioni 2.01 Shoqata pranon t'i japë Huamarrësit, sipas kushteve dhe termave të përcaktuara ose të përmendura në Marrëveshjen e kredisë për zhvillim, një shumë në valuta të ndryshme baras me ekuivalentin prej trembëdhjetë milionë e njëqind mijë të drejta të posaçme tërheqëse (SDR 13 100 000).

Seksioni 2.02 a) Sipas kushteve të paragrafëve (b), (c) dhe (d) të këtij seksioni, Huamarrësi ka të drejtën të tërheqë shumat e kredisë nga llogaria e kredisë që mbështet programin.

b) Huamarrësi, përpara se të dërgojë te Shoqata kërkesën e parë për tërheqje nga llogaria e kredisë, do të hapë dhe do të mbajë një llogari depozite speciale në dollarë në bankën e tij qendrore me kushte dhe terma të pranueshme për Shoqatën. Të gjitha tërheqjet nga llogaria e kredisë do të depozitohen nga Shoqata në llogarinë e depozitës.

c) Huamarrësi merr përsipër se nuk do të përdorë shumat e kredisë për të financuar shpenzimet e përjashtuara sipas kushteve të shtojcës 1 të kësaj Marrëveshjeje. Nëse Shoqata përcakton në çdo kohë se ndonjë shumë e kredisë është përdorur për të paguar shpenzime të përjashtuara, menjëherë pas njoftimit nga ana e Shoqatës, Huamarrësi do të (i) depozitojë në llogarinë e depozitës një shumë të barabartë me shumën e pagesës së sipërpërmendur ose, (ii) nëse Shoqata do të kërkojë të

kompensojë Shoqatën me këtë shumë. Shumat, që i kompensohen Shoqatës me kërkesë, do të kreditohen në llogarinë e kredisë për anulim.

Seksioni 2.03. Data e mbylljes është 31 dhjetor 2004 ose një datë e mëvonshme e përcaktuar nga Shoqata. Shoqata menjëherë do të njoftojë Huamarrësin lidhur me datën e mëvonshme.

Seksioni 2.04. a) Huamarrësi do t'i paguajë Shoqatës një tarifë angazhimi mbi shumën principale të kredisë së pa tërhequr nga koha në kohë me një përqindje të caktuar nga Shoqata duke filluar me 30 qershor të çdo viti, por duke mos tejkaluar vlerën e një gjysmë përqindëshi (1/2 tel %) në vit.

b) Tarifa e magazinimit lind: (i) gjashtëdhjetë ditë nga data e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje (data rrjedhëse) deri në datat respektive në të cilat shumat do të tërhiqen nga Huamarrësi nga llogaria e kredisë ose do të anulohen dhe (ii) në përqindjen e caktuar më 30 qershor menjëherë para datës rrjedhëse ose me një interes tjetër që pastaj mund të përcaktohet nga koha në kohë, në përputhje me paragrafin mësipër. Interesi i caktuar më 30 qershor në çdo vit do të aplikohet nga data tjetër e të njëjtit vit të specifikuar në seksionin 2.06 të kësaj Marrëveshjeje.

c) Pagesa e tarifës së angazhimit do të kryhet: (i) në vende të tilla që Shoqata në mënyrë të arsyeshme do të kërkojë; (ii) pa kufizime të çfarëdolloji që mund të imponohen nga, ose në territorin e Huamarrësit; (iii) në monedhë, të përcaktuar në këtë Marrëveshjeje për qëllimet e seksionit 4.02 të kushteve të përgjithshme ose në monedha të tjera të pranueshme që nga koha në kohë mund të përcaktohen ose të zgjidhen në përputhje me dispozitat e këtij seksioni.

Seksioni 2.05 Huamarrësi do t'i paguajë Shoqatës një tarifë shërbimi me një përqindje prej tre të katërtave të një përqindëshit (3/4 e 1%) në vit të shumës principale të kredisë së tërhequr dhe të papaguar nga koha në kohë.

Seksioni 2.06 Tarifat e angazhimit dhe të shërbimit do të paguheshin dy herë në vit më 15 prill dhe 15 tetor të çdo viti për qëllimet e shlyerjes.

Seksioni 2.07 (a) Huamarrësi do të shlyejë shumën principale të kredisë në këstet 6 mujore çdo 15 prill dhe 15 tetor duke filluar nga 15 tetori 2003 dhe duke përfunduar me 15 prill 2023. Çdo këst duhet të jetë 5 për qind (5%) e shumës principale.

Seksioni 2.08 Monedha e Shteteve të Bashkuara të Amerikës caktohet si monedhë e përdorshme për qëllimet e seksionit 4.02 të kushteve të përgjithshme.

Neni 3

Kushte të veçanta

Seksioni 3.01 a) Huamarrësi dhe Shoqata nga koha në kohë me kërkesë të secilës Palë, do të shkëmbejnë mendime mbi progresin e arritur nga zbatimi i programit.

b) Përpara çdo shkëmbimi mendimesh, Huamarrësi do t'i japë Shoqatës për të rishikuar dhe për të dhënë komente një raport mbi progresin e arritur nga zbatimi i programit, i detajuar siç mund ta kërkojë Shoqata.

c) Pa kufizime sipas kushteve të paragrafit (a) të këtij seksioni, Huamarrësi do të shkëmbejë mendimet me Shoqatën mbi çdo veprim të propozuar për t'u ndërmarrë pas disbursimit të kredisë, që do të ndikonte në ndryshimin e objektivave të programit ose mbi çdo veprim të ndërmarrë sipas programit.

Seksioni 3.02 Me kërkesë të Shoqatës, Huamarrësi:

a) do të auditojë llogarinë e depozitës në përputhje me principet e përshtatshme audituese, të zbatueshme nga auditorë të pavarur, të pranueshëm për Shoqatën;

(b) do t'i japë Shoqatës sa më shpejt, por në çdo rast jo më vonë se katër muaj pas datës së kërkesës së Shoqatës për një auditim të tillë, një kopje të vërtetuar të raportit të auditimit nga auditorët e përmendur për këtë qëllim dhe i detajuar, si ta kërkojë Shoqata;

c) do t'i japë Shoqatës informacion tjetër, lidhur me llogarinë e depozitave dhe auditimin, si ta kërkojë Shoqata.

Neni 4
Ngjarje shtesë për pezullimin

Seksioni 4.01 Sipas seksionit 6.02 (1) të kushteve të përgjithshme ngjarje shtesë do të quhet kur një situatë është shfaqur, dhe që e bën të pamundur zbatimin e programit ose të një pjese të rëndësishme të programit.

Neni 5
Përfundimi

Seksioni 5.01 Nëntëdhjetë ditë (90) pas datës së kësaj Marrëveshjeje përcaktohet për qëllimet e seksionit 12.04 të kushteve të përgjithshme.

Neni 6
Përfaqësuesi i Huamarrësit; adresat

Seksioni 6.01 Ministri i Financave i Huamarrësit caktohet si përfaqësues i Huamarrësit për qëllimet e seksionit 11.03 të kushteve të përgjithshme.

Seksioni 6.02 Adresat e mëposhtme janë përcaktuar për qëllimet e seksionit 11.01 të kushteve të përgjithshme.

Për Huamarrësin: Ministria e Financave Bulevardi "Dëshmorët e Kombit" Tiranë Albania Faks: 35542 28495	Për Shoqatën: International Development Association 1818 H Street, N.W. Washington, D.C. 20433 United States of America Adresa telegrafike INDEVAS Washington, D.C.	Teleks 248423 (MCI) ose (202) 477-6391 64145 (MCI)
--	--	--

Para dëshmitarëve, palët nënshkruese, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar, kanë rënë dakord që kjo Marrëveshje të nënshkruhet me emrat e tyre përkatës në Tiranë, Shqipëri, në datën dhe vitin e lartshënuar për herë të parë.

SHTOJCA 1
SHPENZIMET E PËRJASHTUARA

Për qëllimet e seksionit 2.02 (c) të kësaj Marrëveshjeje, shumat e kredisë nuk do të përdoren për financimin e shpenzimeve të mëposhtme:

1. Shpenzime në monedhën e Huamarrësit ose mallrave dhe shërbimet të furnizuara nga territori i Huamarrësit.

2. Shpenzime për mallra ose shërbime, të furnizuara sipas një kontrate të financuar nga ndonjë institucion financiar kombëtar ose ndërkombëtar, ose agjenci të ndryshme nga banka ose Shoqata, ose për të cilën Shoqata ose banka kanë financuar ose kanë rënë dakord për të financuar një kredi ose hua tjetër.

3. Shpenzime për mallrat të përfshira në grupet ose nëngrupet e mëposhtme të klasifikimit standard të tregtisë ndërkombëtare, rishikimi 3 (SITC Rish,3), të publikuara nga statistikat e Kombeve të Bashkuara, seritë M, Nr. 34/rish 3 (1986) (SITC) ose në çdo grup ose nëngrup pasues sipas rishikimeve të ardhshme të SITC, të përcaktuara nga Shoqata dhe të njoftuara Huamarrësit:

Grupi	Nëngrupi	Përshkrimi
112	--	Pije alkoolike
121	--	Tobako, të pafabrikuara tobako të refuzuara

122	--	Tobako të fabrikuar
		(që përmbajnë ose jo zëvendësues të tobakos)
525	--	Materiale radioaktive dhe të ngjashme
667	--	Gurë të çmuar, perla dhe gjysmë të çmuara, të papunuara ose të punuara
718	718.7	Reaktorë nuklearë dhe pjesë të tyre, elemente djegëse, jorrezatuese për reaktorët nuklearë
728	728.43	Makineri të përpunimit të tobakos
897	897.3	Bizhuteri prej floriri, metale prej argjendi ose platini (përveç orëve dhe kutive të orëve) dhe mallrave të arpunuesve dhe argjendpunuesve
971	--	Ar, jomonetarë (duke përjashtuar mineralet prej floriri dhe përqëndrimet)

4. Shpenzime për mallra për qëllimet ushtarake ose paraushtarake ose për konsumin e mallrave luksoze.

5. Shpenzimet për mallrat e rrezikshme për mjedisin (për qëllimet të këtij paragrafi termi "mallra të rrezikshme për mjedisin" do të thotë mallra, prodhimi, përdorimi ose importimi i të cilave është i ndaluar sipas ligjeve të Huamarrësit ose marrëveshjeve ndërkombëtare, pjesë e të cilave është edhe Huamarrësi.

6. Shpenzime (a) në territoret e çdo vendi që nuk është anëtar i Bankës ose për mallrat e prokuruar në, ose shërbimet e furnizuara nga territore të tilla ose (b) në llogaritë e pagesave për personat ose njësi, ose çdo importim i mallrave, nëse pagesa ose importe të tilla janë të ndaluara me anë të një vendimi të Këshillit të Sigurisë së Kombeve të Bashkuara sipas kapitullit VII të Kartës së Kombeve të Bashkuara.

7. Shpenzime sipas një kontrate lidhur me të cilën Shoqata përcakton se janë përdorur praktika korruptuese ose mashtruese, nga përfaqësuesit e Huamarrësit ose nga një përfitues i kredisë gjatë prokurimit ose zbatimit të kësaj kontrate, pa u marrë masat kundërvepruese të duhura dhe në kohën e përshtatshme nga ana e Huamarrësit dhe të pëlqyeshme për Shoqatën.

SHTOJCA 2 PROGRAMI I VEPRIMEVE TË NDËRMARRA NGA HUAMARRËSI

1. Huamarrësi të ketë ruajtur një kuadër makroekonomik të pëlqyeshëm.
2. Huamarrësi të ketë një progres të pëlqyeshëm në zbatimin e rekomandimeve të studimit mbi pengesat administrative nëpërmjet një task force ndërministrorë të drejtuar nga Ministri i Ekonomisë.

3. Huamarrësi të ketë dërguar:

- a) raportin e progresit të parë të SKZHES dhe planin e veprimeve;
- b) planet e monitorimit të SKZHES për 12 ministritë përkatëse të renditura në urdhrin e Kryeministrit nr.251, datë 23 shtator 2002, që përcakton objektivat, indikatorët, realizimet dhe burimet e verifikimit.

4. Huamarrësi të ketë rritur buxhetin për shëndetin publik për vitin fiskal 2003, që të jetë në përputhje me PBA-në dhe bazuar në një plan menaxhimi të kënaqshëm të burimeve njerëzore dhe analizën e kostove aktuale të lehtësirave shëndetësore.

5. Huamarrësi të ketë:

- a) siguruar se komunat dhe bashkitë së bashku kanë një buxhet të mjaftueshëm për trimestrat e dyta dhe të treta të vitit fiskal 2003;
- b) alokuar fonde shtesë për shpenzimet e mirëmbajtjes dhe të veprimeve prioritare në

shëndetin publik dhe parësor për vitin fiskal 2003.

6. Huamarrësi të ketë pasur një progres të kënaqshëm në zbatimin e masave për të fuqizuar shpërndarjen e shërbimeve të kujdesit shëndetësor parësor dhe publik.

7. Huamarrësi të ketë rritur buxhetin për sektorin e arsimit për vitin fiskal 2003 në përputhje me PBA-në.

8. Huamarrësi të ketë rënë dakord për të përgatitur një letër politike që përcakton përgjegjësitë aktuale të pushtetit vendor dhe qendror, lidhur me arsimin parauniversitar në një mënyrë të pëlqyeshme për Shoqatën.

9. Huamarrësi të ketë miratuar një politikë të librave shkollorë të pëlqyeshme për Shoqatën.

10. Të ketë hyrë në fuqi ligji mbi uljen e përfitimeve për pensionin e parakohshëm.

11. Huamarrësi të ketë siguruar një evidencë të pëlqyeshme të veprimeve të personelit, lidhur me caktimet ose pezullimet e personelit në pozicione kyçe të Huamarrësit, të cilat janë në përputhje me objektivat e legjislacionit përkatës, si dhe me principet e draft-kodit të etikës siç është rënë dakord me Shoqatën dhe t'i dërgohet Kuvendit.

12. Të ketë hyrë në fuqi ligji mbi deklarimin e pasurisë së Huamarrësit dhe të jetë caktuar inspektori i lartë i përgjithshëm.

13. Të ketë hyrë në fuqi ligji mbi auditin e brendshëm dhe Huamarrësi të ketë progres të kënaqshëm në zbatimin e tij.

14. Huamarrësi të ketë caktuar procedurat për thesarin qendror për rakordimin ditor të të dhënave të pagesave të marra nga degët e thesarit nëpër rrethe me të dhënat e rimbursimeve të marra nga Banka e Shqipërisë.

15. Të ketë hyrë në fuqi nga Huamarrësi ligji mbi prokurimin publik.